

ДОГОВОР

Между правительством Республики Польша и правительством Федеративной Республики Германии о реализации Конвенции об оценках влияния на окружающую среду в трансграничном контексте от 25 февраля 1991г., подписанной в Неухарденберге 1 апреля 2006г.

(Бюллетень законов от 12 декабря 2007 г.)

Правительство Республики Польша

и

Правительство Федеративной Республики Германии,

именуемые далее «Договаривающимися Сторонами»,

понимают общие аспекты значение трансграничного сотрудничества в вопросах предотвращения, уменьшения и мониторинга влияния на окружающую среду и прежде всего в контексте планируемой деятельности, которая может привести к существенному вредному трансграничному воздействию на окружающую среду,

принимают во внимание Договор, подписанный между Правительством Республики Польша и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 7 апреля 1994 г., называемый далее «Договор от 1994 года», а также вытекающие из него решения по вопросам расследования, касающегося трансграничного влияния на окружающую среду,

с пользой для двух сторон, решительно применять между Республикой Польша и Федеративной Республикой Германия Конвенцию об оценках влияния на окружающую среду в трансграничном контексте от 25 февраля 1991г., называемую далее «Конвенция по Эспо» (Конвенция об Оценке Воздействия на Окружающую Среду в Трансграничном Контексте),

понимают, что конкретные регуляции, а также прозрачные процедуры упрощают и ускоряют проведение расследования по вопросам оценки влияния на окружающую среду в трансграничном контексте между Республикой Польша и Федеративной Республикой Германия, заботясь о том, чтобы трансграничное влияние на окружающую среду планируемой деятельности было распознаваемым, могло быть описано и оценено так быстро и глубоко, как это только возможно, при участии органов и общественного мнения Республики Польша и Федеративной Республики Германия. Заботясь также о том, чтобы результаты оценки этого влияния были соответственно приняты во внимание при выдаче решений, касающихся планируемой деятельности, при участии немецких Федеральных земель Бранденбургии, Мекленбургии – Передней Померании и свободного государства Саксонии согласовали следующее:

Статья 1

Сфера применения

1. Данный договор применим для каждого вида планируемой деятельности, которая может привести к существенному вредному трансграничному влиянию на окружающую среду территории страны - другой из Договаривающихся Сторон и для которой проводится расследование по вопросу оценки влияния на окружающую среду, а также составляется документация по оценке влияния на окружающую среду планируемой деятельности в соответствии с внутренним законодательством, действующим в стране Стороны, в которой имеет место эта деятельность.
2. При расследовании дела по оценке влияния на окружающую среду планируемой деятельности, о которой речь идет в параграфе 1, применяются статьи от 2 до 7 Конвенции по Эспо, а также решения данного договора. Особенность – решения данного Договора не ограничивают права Договаривающихся Сторон, о которых идет речь в статье 2, параграфе 8 Конвенции по Эспо.
3. В случае, если деятельность, о которой идет речь в параграфе 1, подпадает также оценке влияния на водное хозяйство в приграничных водах в соответствии со статьей 6 параграфом 3 Договора между Республикой Польша и Федеративной Республикой Германия о сотрудничестве в сфере водного хозяйства в приграничных водах от 19 мая 1992 г., частью которого является расследование по вопросу оценки влияния на окружающую среду, то для этого вида деятельности проводится только одно расследование по вопросу оценки влияния на окружающую среду в соответствии с решениями данного Договора. Если для такой деятельности проводится расследование по вопросам оценки влияния на окружающую среду в трансграничном контексте, то Сторона, для которой проводится расследование, должна проинформировать Комиссию по вопросам Приграничных вод.
4. Если о допустимости планируемой деятельности, о которой речь идет в параграфе 1, принимается решение в ходе нескольких расследований или этапов расследований, то данный Договор применим для всех проводимых расследований или этапов расследований, во время которых расследуются

вопросы оценки влияния на окружающую среду, а также составляется документация по оценке влияния на окружающую среду планируемой деятельности.

Статья 2

Информирование

1. Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно проинформированы обо всех планируемых видах деятельности, указанных в статье 1 параграфе 1 данного Договора, после получения информации о такой деятельности. Одновременно с уведомлением будут переданы данные в соответствии со статьей 3 параграфом 2 Конвенции по Эспо.

2. Уведомление, о котором речь идет в параграфе 1, будет передано следующим образом:

1) Если Стороной, в которой планируется деятельность, является Федеративная Республика Германия, то информацию передает соответствующий орган Федеральной Земли, на территории которой должна быть осуществлена планируемая деятельность, соответствующему министру по вопросам окружающей среды Республики Польша для проведения расследования по вопросу оценки влияния на окружающую среду планируемой деятельности. Если соответствующим органом по вопросам оценки влияния на окружающую среду является федеральный орган, то тогда этот орган передает эту информацию. Кроме того, соответствующий немецкий орган информирует одновременно соответствующее федеральное министерство по вопросам окружающей среды и соответствующее министерство федеральной земли о содержании передаваемой информации,

2) Если Стороной, в которой планируется деятельность, является Республика Польша, то соответствующий министр по вопросам окружающей среды Республики Польша одновременно информирует соответствующее министерство Федеральной земли Федеративной Республики Германии, на территории которой планируемая деятельность может привести к значительному вредному трансграничному воздействию на окружающую среду планируемой деятельности. Он также информирует соответствующее федеральное министерство по вопросам окружающей среды Федеративной Республики Германии.

3. Сторона, подвергаемая опасности, незамедлительно подтвердит Стороне, в которой возникает опасность, получение передаваемой информации в соответствии с параграфом 1, однако не позднее, чем в течение 30 дней со дня получения этой информации, намерена ли она начать расследование по вопросу оценки влияния на окружающую среду. Если Сторона, подвергаемая опасности, намерена участвовать в этом расследовании, то она одновременно информирует Сторону, в которой возникает опасность, какие органы будут принимать участие в расследовании по вопросам:

1) проведения расследования по вопросу оценки влияния на окружающую среду в трансграничном контексте, особенно по вопросам принятия документации по оценке влияния на окружающую среду в соответствии со статьей 3,

2) проведения консультаций перед выдачей решения в соответствии со статьей 7,

3) получения решения в соответствии со статьей 8.

4. В том случае, если одна из Договариваемых Сторон считает, что окружающая среда на территории ее страны подвержена существенному вредному трансграничному влиянию проводимой деятельностью, о которой идет речь в статье 1, и она не была об этом проинформирована, как это предусмотрено параграфом 1, то Сторона, в которой возникает опасность, должна по просьбе Стороны, подверженной опасности, прислать данные в соответствии с параграфом 1. После получения этих данных Сторона, подверженная опасности, поступает в соответствии с параграфом 3.

5. В том случае, если одна из Договариваемых Сторон подвержена опасности и проинформирует о том, что хочет принять участие в расследовании по вопросу оценки влияния на окружающую среду, то, если это не было сделано ранее, Сторона, в которой возникла опасность, передаст данные в соответствии со статьей 3 параграфом 5 Конвенции по Эспо, в соответствии с параграфом 1. Сторона, в которой возникла опасность, информирует Сторону, подверженную опасности, какие органы будут принимать участие в расследовании по вопросу оценки влияния на окружающую среду в момент передачи уведомления, о котором идет речь в параграфе 1 или, в крайнем случае, в момент передачи документации по оценке влияния на окружающую среду.

6. Образцы уведомления, подтверждения получения уведомления и декларации участия представлены в приложении 1 – 3, которые являются неотъемлемой частью данного Договора.

Статья 3

Документация по оценке влияния на окружающую среду

1. После того, как Стороной, подверженной опасности, будет задекларировано участие в расследовании по делу оценки влияния на окружающую среду, то Сторона, в которой возникла опасность, обязана незамедлительно после составления передать Стороне, подверженной опасности, документацию,

составленную в соответствии со статьей 4 параграфом 1 Конвенции по Эспо, включая разъяснения, перечисленные в статье 11 параграфе 1 пункте 2,

2. Сторона, в которой возникла опасность, одновременно с передачей документации по оценке влияния на окружающую среду определит подходящий срок для Стороны, подверженной опасности, в течение которого участники расследования смогут выразить свои замечания или предостережения. При определении такого срока Сторона, в которой возникла опасность, в соответствии с действующим внутренним законодательством должна учесть вид планируемой деятельности, вид и масштаб вероятного влияния на окружающую среду на территории Стороны, подверженной опасности, а также необходимость быстрого завершения расследования по вопросу оценки влияния на окружающую среду в трансграничном контексте. Срок кроме исключительных случаев не должен превышать трех месяцев.

Статья 4

Участие общественного мнения

1. Договаривающиеся Стороны обеспечивают возможность учета общественного мнения в расследовании по вопросу оценки влияния на окружающую среду планируемой деятельности, о которой идет речь в статье 1 параграфе 1, на принципах, отвечающих их внутреннему законодательству. Общественность Стороны, подверженной опасности, будет иметь возможность выразить свои замечания или предостережения в течение такого времени, какое предусмотрено для общественности Стороны, в которой возникла опасность. Общественность Стороны, подверженной опасности, будет проинформирована соответствующим органом Стороны, подверженной опасности путем предоставления общественности информации о начале расследования и документации, о которой идет речь в статье 3 параграфе 1, а также будет проинформирована об условиях обжалования окончательного решения. Соответствующий орган Стороны, в которой возникла опасность, будет проинформирован о сроке предоставления документации для изучения общественностью Стороны, подверженной опасности.

2. Общественность Стороны, подверженной опасности, имеет возможность выразить свои замечания или предостережения непосредственно соответствующему органу Стороны, в которой возникла опасность, до принятия решения относительно планируемого вида деятельности.

3. Если Сторона, в которой возникла опасность, проводит открытое для общественности административное расследование с целью изучения замечаний и предостережений, внесенных общественностью, то заблаговременно информирует Сторону, подверженную опасности, о сроке и месте его проведения. Соответствующий орган Стороны, подверженной опасности, сообщает своей общественности о сроке и месте расследования Стороной, в которой возникла опасность.

Статья 5

Позиции органов

1. Если Стороной, подверженной опасности, является Республика Польша, то соответствующий министр Республики Польши по вопросам окружающей среды сразу же и одновременно передает позицию, касающуюся планируемой деятельности, как соответствующему министерству по вопросам окружающей среде Федеративной Республики Германии, соответствующему министерству Федеральной земли Федеративной Республики Германии по вопросам охраны окружающей среды, так и соответствующему органу, который передал информацию, о которой идет речь в статье 2 параграфе 1, для проведения расследования по вопросу оценки влияния на окружающую среду планируемой деятельности.

2. Если Стороной, подверженной опасности, является Федеративная Республика Германия, то тогда немецкие органы, в компетенции которых находятся вопросы охраны окружающей среды, передают свою позицию относительно планируемой деятельности соответствующему министру Республики Польши по вопросам окружающей среды и одновременно соответствующему органу, выдающему решения.

Статья 6

Обмен информацией

В ходе проходящего расследования по вопросу оценки влияния на окружающую среду планируемой деятельности, о которой речь идет в статье 1 параграфе 1, соответствующий орган, выдающий решения и другие органы двух Договаривающихся сторон, принимающие участие в расследовании, могут непосредственно обмениваться информацией, касающейся расследования.

Статья 7

Консультации, проводимые перед принятием решения

1. После передачи документации по оценке влияния на окружающую среду планируемой деятельности, Сторона, в которой возникла опасность, без промедления инициирует консультации в соответствии со статьей 5 Конвенции по Эспо, особенно на тему редуцирования или элиминирования значительного вредного трансграничного влияния на окружающую среду. Она также одновременно информирует о том, какие органы будут соответствующими органами для проведения консультаций. Сторона, в которой возникла опасность, должна в соответствующие сроки перед окончанием консультаций проинформировать Сторону, подверженную опасности, о том или какие-то действия, связанные с редуцицией или элиминированием значительного вредного трансграничного влияния на окружающую среду будут предприняты ввиду позиции, занятой органами, а также о замечаниях или предостережениях общественности Стороны, подверженной опасности.

2. Сторона, подверженная опасности, проинформирует Сторону, в которой возникла опасность, не позднее, чем перед истечением срока, предусмотренного для передачи позиции, о которой идет речь в статье 3 параграфе 2 или она заинтересована в проведении консультаций.

3. Если Сторона, подверженная опасности, выразит заинтересованность в проведении консультаций, то Договаривающиеся Стороны после предложенных сроков проведения консультаций без промедления установят целесообразные временные границы, в том числе сроки и места проведения консультаций с учетом принципов, предусмотренных в статье 3 параграфе 2. Решение, касающееся планируемой деятельности, не может быть принято перед окончанием консультаций, если консультации не продлятся дольше, установленных Договаривающимися Сторонами, сроков.

4. Договаривающиеся Стороны могут приглашать принять участие в консультациях других участников расследования или экспертов.

Статья 8

Передача решения

1. Сторона, в которой возникла опасность, незамедлительно передаст Стороне, подверженной опасности, решение, касающееся планируемой деятельности в соответствии со статьей 6 Конвенции по Эспо, после того как решение будет вручено заявителю планируемой деятельности.

2. Сторона, подверженная опасности, после получения решения обеспечит, чтобы оно было доступно заинтересованным органам и общественности на территории своей страны.

Статья 9

Анализ после завершения деятельности

Договаривающиеся Стороны в соответствии со статьей 7 Конвенции по Эспо могут по обоюдному согласию определить, в каких направлениях следует проводить анализ после реализации запланированной деятельности в том случае если решение, касающееся этой деятельности или внутреннее законодательство, предусматривают возможность проведения пост реализационного анализа.

Статья 10

Соблюдение сроков

Соблюдение сроков передачи информации, позиций, замечаний или предостережений соответствующему органу Стороны, в которой возникла опасность, зависит от внутреннего законодательства Стороны, в которой возникла опасность. С целью соблюдения этих сроков можно использовать также средства электронной коммуникации. Принятие во внимание информации, позиции, замечаний или предостережений, по которым не выдержаны сроки учитываются по усмотрению соответствующего органа Стороны, в которой возникла опасность.

Статья 11

Перевод

1. Сторона, в которой возникла опасность, передаст Стороне, подверженной опасности, следующие документы, переведенные на государственный язык Стороны, подверженной опасности:

1) уведомление в соответствии со статьей 3 параграфом 2, а также данные, которые содержатся в параграфе 5 Конвенции по Эспо,

2) изложение нетехнической документации по оценке влияния на окружающую среду в соответствии со статьей 4 параграфом 1 Конвенции по Эспо, а также тех фрагментов документации оценки влияния на окружающую среду, которые позволят Стороне, подверженной опасности, оценить предполагаемое существенное вредное трансграничное влияние на окружающую среду и занять свою позицию,

3) решение, касающееся планируемой деятельности вместе с фрагментами аргументации, которые дадут возможность Стороне, подверженной опасности, ознакомиться, насколько решение учитывает:

а) представленную в документации оценку влияния на окружающую среду предполагаемого существенного вредного трансграничного влияния на окружающую среду,

б) существенные позиции, которые занимают органы Стороны, подверженной опасности, в процессе принятия решения,

в) существенные замечания и предостережения Стороны, подверженной опасности, в процессе принятия решений,

г) результаты проведенных консультаций между Стороной, подверженной опасности и Стороной, в которой возникла опасность,

д) действия с целью редуцирования или элиминирования существенного вредного трансграничного влияния на окружающую среду,

4) остальные документы, которые составляет Сторона, в которой возникла опасность и которые необходимы для проведения расследования, а особенно приглашения для участия в консультациях, а также протоколы по результатам консультаций,

5) результаты пост реализационного анализа, если он проведен в соответствии со статьей 7 Конвенции по Эспо.

2. Если Сторона, подверженная опасности, признает как недостаточные для занятия позиции, касающейся значимого вредного трансграничного влияния планируемой деятельности на окружающую среду, фрагменты документации по оценке влияния на окружающую среду, переведенные в соответствии с параграфом 1 пунктом 2, то она должна незамедлительно проинформировать об этом Сторону, в которой возникла опасность. В этом случае две Договаривающиеся Стороны будут стремиться к соответственному решению как по вопросам передачи дополнительно переведенных частей документации по оценке влияния на окружающую среду, так и продления срока, о котором идет речь в статье 3 параграфе 2.

3. Сторона, подверженная опасности, передаёт Стороне, в которой возникла опасность, все документы по вопросам оценки влияния на окружающую среду в трансграничном контексте планируемой деятельности, в том числе свою позицию, о чем идет речь в статье 5, на своем государственном языке. Общественность Стороны, подверженной опасности, передает свои замечания и предостережения, переведенные на государственный язык Стороны, подверженной опасности, о которых идет речь в статье 4. Эти документы, замечания и предостережения могут также быть переданы на государственном языке Стороны, в которой возникла опасность.

4. Сторона, в которой возникла опасность, обеспечит переводы на государственный язык Стороны, подверженной опасности, во время открытого, для общественности административного расследования и консультаций пока Договаривающиеся Стороны не договорятся иначе.

5. Затраты:

1) переводов документов Стороны, в которой возникла опасность, на государственный язык Стороны, подверженной опасности,

2) переводов документов, замечаний и предостережений Стороны, подверженной опасности, которые будут переданы Стороне, в которой возникла опасность, с государственного языка Стороны, подверженной опасности на государственный язык Стороны, в которой возникла опасность,

3) по оплате работы переводчиков во время открытых административных расследований для общественности и консультаций, если Договаривающиеся Стороны не договорятся иначе, несет Сторона, в которой возникла опасность.

Статья 12

Компетентный орган

Если в данном договоре не указан компетентный орган, то для определения компетентного органа будут применены внутренние государственные юридические положения каждой из Договаривающихся Сторон,

касающиеся расследования по вопросу оценки влияния на окружающую среду в трансграничном контексте.

Статья 13

Урегулирование спорных вопросов

1. Невыясненные вопросы, касающиеся интерпретаций, выяснений или применения данного Договора, будут представлены рабочей группе, которая функционирует на основании Договора от 1994г и создана Польско-Немецкой Комиссией по вопросам Соседского Сотрудничества по вопросам Охраны Окружающей Среды по реализации Конвенции по Эспо. В случае не разрешения невыясненных вопросов, то они будут представлены этой Комиссии.

2. Возникшие споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся интерпретаций или применения данного Договора, будут разрешены в соответствии со статьей 15 Конвенции по Эспо.

Статья 14

Другие международные договора

Данный Договор не нарушает существующих прав каждой из Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров.

Статья 15

Вступление в действие и расторжение договора

1. Договаривающиеся Стороны будут проинформированы путем обмена нот о том, что вступили в силу требования внутригосударственных условий для вступления в силу данного Договора. Данный Договор вступает в силу в день по истечению месяца от момента, когда поступила последняя нота.

2. Данный Договор подписан на неопределенное время. Договор может быть расторгнут, каждой из Договаривающихся Сторон, путем уведомления, сохраняя шестимесячный срок для расторжения.

3. Расследования по вопросу оценки влияния на окружающую среду в трансграничном контексте будут начаты в соответствии со статьей 2 параграфом 1 или 4 данного Договора, перед расторжением договора, будут проведены до конца в соответствии с решениями данного Договора.

Договор составлен в Неухарденберге 11 апреля 2006г. в двух экземплярах, каждый на польском и немецком языке, оба текста имеют одинаковую силу.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

Образец уведомления

Отправитель:

Адресат:

Местность, дата

Уведомление о планируемой деятельности, которая может привести к существенному трансграничному вредному влиянию на окружающую среду

Номер актов.....

В соответствии со статьей 2 параграфом 1 Договора между Правительством Республики Польши и Федеративной Республикой Германии о реализации Конвенции об оценке влияния на окружающую среду в трансграничном контексте от 25 февраля 1991 г., составленный в Неухарденберге 11 апреля 2006 г., уведомляем, что

.....
.....
(название и адрес объекта, планирующего проведение планируемой деятельности)

Имеет намерение осуществить.....

(полное название планируемой деятельности)

В пределах расследования, касающегося планируемой деятельности, будет выдано решение о.....

(вид и предмет решения) в соответствии с

(указать юридическое положение)

Это исследование включает исследование по вопросу оценки влияния на окружающую среду.
Передается:

- информация в соответствии со статьей 3 Конвенции об оценке влияния на окружающую среду в трансграничном контексте от 25 февраля 1991г. (Приложение 1)

- список органов, принимающих участие в расследовании по вопросу оценки влияния на окружающую среду с нашей стороны (Приложение 2). *

Просим незамедлительно подтвердить получение этого уведомления и проинформировать нас, не позднее чем в течение 30 дней от момента получения этого уведомления, или Республика Польша/Федеративная Республика Германия** хотя бы принять участие в изучении вопроса оценки влияния на окружающую среду.....

.....
подпись
* В случае необходимости зачеркнуть
**Ненужное зачеркнуть

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

Образец подтверждения получения уведомления

Отправитель:

Адресат:

Местность, дата:

Подтверждение получения уведомления

Номер акта.....
В соответствии со статьей 2 параграфом 3 Договора между Правительством Республики Польши и Федеративной Республикой Германии о реализации Конвенции об оценке влияния на окружающую среду в трансграничном контексте от 25 февраля 1991г., составленного в Неухарденберге 11 апреля 2006 г.,

подтверждаем получение дата..... письма от (дата)....., касающегося уведомления о планируемой деятельности.....
(полное название планируемой деятельности)
по которой будет проведено расследование по вопросу оценки влияния на окружающую среду
Подпись

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

Образец декларации участия
Отправитель:

Адресат:
Местность, дата

Декларация участия

Номер акта.....
.....
В соответствии со статьей 2 параграфом 3 Договора между Правительством Республики Польши и Федеративной Республикой Германии о реализации Конвенции об оценке влияния на окружающую среду в трансграничном контексте от 25 февраля 1991г., составленного в Неухарденберге 11 апреля 2006г., в ответ на письмо от....., касающегося уведомления о планируемой деятельности (полное название планируемой деятельности) для которой будет проведено расследование по вопросу оценки влияния на окружающую среду, подтверждаем, что:
- примем участие в расследовании по вопросу оценки влияния на окружающую среду,
- не примем участия в расследовании по вопросу оценки влияния на окружающую среду. *

Одновременно информируем, что:

-соответствующим органом по вопросу проведения расследования по вопросу оценки влияния на окружающую среду в трансграничном контексте, а особенно по вопросам принятия документации по оценке влияния на окружающую среду в соответствии со статьей 3 является.....**

- соответствующим органом для проведения консультаций в соответствии со статьей 7 является.....**

- соответствующим органом для получения решения в соответствии со статьей 8 является.....**

.....
подпись